

THE WITCHER

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Lauren Schmidt Hissrich

EPISODE 3.03

"Reunion"

Geralt busca a ajuda mágica de um amigo da família enquanto Ciri e Yennefer discutem planos para o futuro. Philippa e Dijkstra planejam colocar Vizimir na linha.

Escrito por:

Haily Hall

Dirigido por:

Gandja Monteiro

Transmissão:

29.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE WITCHER is a Netflix Original Series

Elenco conjunto



Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
MyAnna Buring	...	Tissaia
Eamon Farren	...	Cahir
Royce Pierreson	...	Istredd
Mecia Simson	...	Francesca
Tom Canton	...	Filavandrel
Graham McTavish	...	Sigismund Dijkstra
Cassie Clare	...	Philippa Eilhart
Hugh Skinner	...	Prince Radovid
Wilson Mbomio	...	Dara
Bart Edwards	...	Emhyr
Robbie Amell	...	Gallatin
Therica Wilson-Read	...	Sabrina
Rochelle Rose	...	Margarita
Sam Woolf	...	Rience
Ed Birch	...	King Vizimir
Frances Pooley	...	Teryn
Cal Watson	...	Eva
Catherine McCormack	...	Anika
Dempsey Bovell	...	Otto
Aisha Fabienne Ross	...	Lydia Van Bredovoort
Beau Holland	...	Vespula
Christelle Elwin	...	Mistle
Sam Hazeldine	...	Eredin
Stuart Thompson	...	Fabio
Giuseppe Lentini	...	Giancardi
Martyn Ellis	...	Barker
Nickcolia King-N'Da	...	Knight
Kate Winter	...	Nilfgaardian Palace Worker

1
00:00:06 --> 00:00:08
[música tranquila]

2
00:00:12 --> 00:00:14
[chalreando]

3
00:00:16 --> 00:00:17
[Jaskier] Vespula?

4
00:00:18 --> 00:00:18
Vespula!

5
00:00:19 --> 00:00:21
Você está me escutando?

6
00:00:21 --> 00:00:24
O que o Radovid quis dizer
com "eu vejo os outros"?

7
00:00:24 --> 00:00:28
Como ele sabe o que eu vejo?
Ele só me viu... duas vezes.

8
00:00:28 --> 00:00:29
[burburinho]

9
00:00:30 --> 00:00:33
Bom... [grunhe] ...uma coisa de cada vez.

10
00:00:33 --> 00:00:34
É o que eu digo.

11
00:00:36 --> 00:00:40
Ele está escondendo alguma coisa
e, se eu for ajudar o Geralt,

12
00:00:41 --> 00:00:43
eu preciso descobrir que coisa é essa,

13
00:00:44 --> 00:00:46
porque Geralt é...

14
00:00:47 --> 00:00:48
ele...

15
00:00:49 --> 00:00:50
é um martelo.

16
00:00:51 --> 00:00:52
- [galo canta]
- Sabia?

17
00:00:55 --> 00:00:56
Está confusa.

18
00:00:57 --> 00:00:59
Escuta, é...

19
00:00:59 --> 00:01:02
Quando se é um martelo,
todo problema é um prego.

20
00:01:02 --> 00:01:05
Você vê um prego e pensa:
"Ah, dane-se esse prego.

21
00:01:05 --> 00:01:07
Dane-se esse prego em particular."

22
00:01:07 --> 00:01:10
E martela o prego,
mas, às vezes, o problema é outra coisa.

23

00:01:10 --> 00:01:14
Às vezes, o problema é... [hesita]
...é só um montão de petúnias

24

00:01:14 --> 00:01:16
ou uma tigela de... de mingau,

25

00:01:16 --> 00:01:18
e não dá pra martelar
uma tigela de mingau.

26

00:01:19 --> 00:01:22
Você pode tentar,
mas aí o martelo fica gosmento,

27

00:01:22 --> 00:01:24
o mingau sai voando, e você fica...

28

00:01:24 --> 00:01:25
sem mingau.

29

00:01:25 --> 00:01:28
A solução exige...

30

00:01:29 --> 00:01:31
outro tipo de ferramenta.

31

00:01:34 --> 00:01:37
E o Radowid é... Ele é isso.

32

00:01:38 --> 00:01:41
O Radowid é... uma colher.

33

00:01:43 --> 00:01:45
- Ah, mas é claro.

- É claro!

34

00:01:45 --> 00:01:46

- Uhum.

- É.

35

00:01:46 --> 00:01:49

[arfa] Olha, eu sei
que isso não tem muita lógica.

36

00:01:49 --> 00:01:52

O que eu tô tentando dizer é...
O problema é diferente.

37

00:01:53 --> 00:01:55

A solução tem que ser diferente.

38

00:01:55 --> 00:01:57

[música folclórica tranquila]

39

00:01:57 --> 00:01:58

E o Radowid...

40

00:01:59 --> 00:02:01

Ele é diferente.

41

00:02:03 --> 00:02:06

Ele é inteligente,
apesar de esconder, mas é.

42

00:02:06 --> 00:02:08

É perspicaz.

43

00:02:08 --> 00:02:09

Ele é afiado...

44

00:02:10 --> 00:02:12
como uma faca.

45

00:02:13 --> 00:02:16
Se ele é uma faca,
preciso afastá-lo do Geralt.

46

00:02:16 --> 00:02:18
[Vespula] Você gosta dele.

47

00:02:19 --> 00:02:21
De quem, do Geralt? É, eu acho que sim.

48

00:02:21 --> 00:02:22
Platonicamente, e ocasionalmente,

49

00:02:22 --> 00:02:26
forçando muito a barra,
é como gostar da cabra da sua família.

50

00:02:26 --> 00:02:28
- Quando se vestiu?
- Me referia ao homem-colher.

51

00:02:28 --> 00:02:29
O quê? Do Radowid?

52

00:02:29 --> 00:02:31
Não!

53

00:02:31 --> 00:02:32
- [Vespula] Sim.
- Não!

54

00:02:32 --> 00:02:35
Já roguei praga por você correr atrás
de todas as espécies:

55

00:02:35 --> 00:02:37
homens, mulheres, anões,

56

00:02:38 --> 00:02:39
elfos, polimorfos...

57

00:02:39 --> 00:02:43
Isso foi só uma vez, e eu...
não me arrependo de nada.

58

00:02:43 --> 00:02:44
- Foi uma delícia.
- Hum...

59

00:02:44 --> 00:02:48
Mas eu nunca, nessa vida,
vi você com uma paixonite.

60

00:02:48 --> 00:02:49
[música divertida]

61

00:02:49 --> 00:02:51
- Paixonite?
- Uhum.

62

00:02:52 --> 00:02:54
- Acha que eu tenho uma paixonite?
- Uhum.

63

00:02:55 --> 00:02:58
Paixonite é pra criança, minha querida.

64

00:02:59 --> 00:03:02
- Eu tenho casos alucinantes.
- Hum?

65

00:03:03 --> 00:03:04
Casos trágicos

66

00:03:05 --> 00:03:07
e casos de partir o coração.

67

00:03:10 --> 00:03:12
- Como você quiser.
- [rindo]

68

00:03:14 --> 00:03:16
- O Libertino de Lyria.
- [ofega]

69

00:03:16 --> 00:03:19
- O Romancista da Redânia!
- [exclama]

70

00:03:19 --> 00:03:21
- O Garanhão de Cidarís!
- [ri]

71

00:03:21 --> 00:03:22
- [batidas na porta]
- [Geralt] Jaskier.

72

00:03:22 --> 00:03:24
Que droga!

73

00:03:24 --> 00:03:25
Merda!

74

00:03:26 --> 00:03:28
Me desculpa. É a cabra da família.

75

00:03:30 --> 00:03:33

É bom te ver também. Como é que foi?

76

00:03:33 --> 00:03:35

[Geralt] Não foi como eu esperava.

77

00:03:36 --> 00:03:37

[Jaskier] Mas achou o castelo?

78

00:03:37 --> 00:03:40

Me diz quem matou o mago Dedinhos de Fogo.

79

00:03:40 --> 00:03:42

- [cavalo relincha]

- [Geralt] O Rience não estava lá.

80

00:03:43 --> 00:03:45

Mas acabei achando outra coisa.

81

00:03:45 --> 00:03:48

- [Jaskier] É? O que achou?

- [garota falando indistintamente]

82

00:03:48 --> 00:03:49

- [Geralt] Ela.

- [murmurando]

83

00:03:49 --> 00:03:51

[Jaskier] E ela é?

84

00:03:51 --> 00:03:52

Eu não sei.

85

00:03:53 --> 00:03:54

[garota] Sempre uma fonte.

86

00:03:54 --> 00:03:56

Mas ela acha que é a Ciri.

87

00:03:56 --> 00:03:57
[garota] ...pra vermes.

88

00:03:57 --> 00:03:59
Sempre uma fonte.

89

00:03:59 --> 00:04:01
Sempre uma fonte!

90

00:04:01 --> 00:04:03
[Geralt] Tá tudo bem... Ciri.

91

00:04:03 --> 00:04:06
- Ele é um amigo.
- Sempre uma fonte!

92

00:04:06 --> 00:04:07
Eu sou o Jaskier.

93

00:04:07 --> 00:04:10
[garota arfando] Sem espaço pra vermes.

94

00:04:10 --> 00:04:12
Sempre uma fonte!

95

00:04:12 --> 00:04:13
Meu Deus! Ela tá bem?

96

00:04:13 --> 00:04:15
Ela fez parte de um experimento.

97

00:04:15 --> 00:04:18
- Só ela sobreviveu.
- [continua murmurando]

98

00:04:18 --> 00:04:21

Ela tem momentos de lucidez,
mas sempre volta pra esse estado.

99

00:04:22 --> 00:04:23

[gemendo]

100

00:04:23 --> 00:04:25

Seja o que estiver balbuciando,

101

00:04:25 --> 00:04:28

tá preso na cabeça dela infinitamente.

102

00:04:28 --> 00:04:30

Eu preciso saber o motivo.

103

00:04:30 --> 00:04:32

[Jaskier] Me diga que você tem um plano.

104

00:04:33 --> 00:04:35

[Geralt] Vamos levá-la até a Anika.

105

00:04:36 --> 00:04:38

Se for um encantamento,
ela vai dar um jeito.

106

00:04:38 --> 00:04:40

E quem é Anika?

107

00:04:42 --> 00:04:43

Ela é uma druida

108

00:04:43 --> 00:04:45

e é amiga da minha mãe.

109

00:04:46 --> 00:04:48
[garota continua murmurando]

110

00:04:50 --> 00:04:52
[tema de abertura]

111

00:05:09 --> 00:05:11
[homem] É. É ele mesmo.

112

00:05:11 --> 00:05:13
Senti seu cheiro
a dois cumes de distância.

113

00:05:13 --> 00:05:14
[Płotka relincha]

114

00:05:14 --> 00:05:16
O que tá fazendo aqui, Otto?

115

00:05:16 --> 00:05:20
Culpe meus sentidos aguçados,
mas a gente sabe que você fede, meu amigo.

116

00:05:20 --> 00:05:21
[ri]

117

00:05:21 --> 00:05:24
Suponho que tenha vindo por algum motivo.

118

00:05:25 --> 00:05:26
[garota murmurando]

119

00:05:26 --> 00:05:27
[Geralt] Olá, Anika.

120

00:05:28 --> 00:05:30
- [Otto] Ela também sentiu saudades.
- [suspira]

121
00:05:34 --> 00:05:34
Entrem.

122
00:05:37 --> 00:05:39
[música de suspense]

123
00:05:40 --> 00:05:42
[farfalhar]

124
00:05:42 --> 00:05:45
- [tinidos]
- [Jaskier] Uh! Ai, isso arde!

125
00:05:45 --> 00:05:47
Isso arde igual a um ânus de raróg.

126
00:05:47 --> 00:05:49
- [Otto ri]
- [Jaskier] O que é isso?

127
00:05:49 --> 00:05:52
- [Otto] Ah, é sal de mesa.
- [Jaskier tosse e ri]

128
00:05:52 --> 00:05:53
Uh!

129
00:05:53 --> 00:05:55
É verdade. Isso é só, é...

130
00:05:55 --> 00:05:57
É só sal de mesa. Isso não é...

131
00:05:58 --> 00:05:59
coisa de druida.

132
00:05:59 --> 00:06:01
- Não sou druida.
- [Jaskier] Ah, tá!

133
00:06:01 --> 00:06:03
- Sou um lobisomem.
- Uou! O quê?

134
00:06:03 --> 00:06:05
[hesitando] Você, você é um...

135
00:06:05 --> 00:06:08
[expira] Fui mordido
durante a praga de 21.

136
00:06:08 --> 00:06:12
Fui me isolar na floresta
pra evitar a doença.

137
00:06:12 --> 00:06:14
Eu estava tão preocupado
com os furúnculos e borrado de medo

138
00:06:15 --> 00:06:16
que nem parei pra pensar nos lobisomens.

139
00:06:16 --> 00:06:18
Prioridades, não é mesmo?

140
00:06:18 --> 00:06:20
Geralt foi contratado pra me matar.

141
00:06:21 --> 00:06:22

Em vez disso, ele me curou.

142

00:06:23 --> 00:06:25

Eu deixo perto do meu peito.

143

00:06:25 --> 00:06:26

- Isso me protege.

- Ah!

144

00:06:27 --> 00:06:29

Eu quase fui morto no processo, mas...

145

00:06:30 --> 00:06:32

ele salvou minha vida.

146

00:06:33 --> 00:06:34

É.

147

00:06:35 --> 00:06:35

Ele agiu certo.

148

00:06:35 --> 00:06:37

[garota] Sempre... sempre uma fonte.

149

00:06:37 --> 00:06:41

Sempre uma fonte. [arfa] Sempre uma fonte.

150

00:06:41 --> 00:06:43

Sem espaço pra vermes.

151

00:06:43 --> 00:06:45

Como você e Otto se conheceram?

152

00:06:45 --> 00:06:47

Há cerca de um ano.

153

00:06:47 --> 00:06:48
[garota continua murmurando]

154

00:06:48 --> 00:06:51
Estávamos no Templo da Verdade de luto.

155

00:06:53 --> 00:06:55
A esposa dele, Edwina,
foi morta no incêndio.

156

00:06:55 --> 00:06:56
Os filhos também.

157

00:06:59 --> 00:07:01
Fui ao velório da Visenna.

158

00:07:01 --> 00:07:03
[música melancólica]

159

00:07:07 --> 00:07:09
Ela morreu?

160

00:07:11 --> 00:07:13
Ela falou de você nos últimos minutos.

161

00:07:17 --> 00:07:19
[música melancólica continua]

162

00:07:20 --> 00:07:21
[suspira]

163

00:07:23 --> 00:07:25
Seja lá quem fez isso
causou um bom estrago.

164

00:07:25 --> 00:07:27
É um feitiço de controle mental.

165
00:07:28 --> 00:07:29
[Geralt] Controle mental?

166
00:07:29 --> 00:07:32
Então precisam
que ela acredite que é a Ciri.

167
00:07:33 --> 00:07:35
É extremamente poderoso.

168
00:07:35 --> 00:07:38
Elementos do Caos, magia druida,

169
00:07:38 --> 00:07:40
e tem até feitiçaria élfica antiga
nesse feitiço.

170
00:07:41 --> 00:07:43
Ah, e outra coisa. Ela é meio-elfo.

171
00:07:43 --> 00:07:46
Pode ter pulado algumas gerações,
mas ainda é.

172
00:07:47 --> 00:07:49
A cabeça dela está uma bagunça.

173
00:07:50 --> 00:07:52
Quem teria o poder
de fazer uma coisa dessas?

174
00:07:52 --> 00:07:55
Não conheço ninguém
que consiga fazer uma coisa dessas.

175

00:07:55 --> 00:07:58
Seria preciso uma vida
pra aprender tudo isso.

176

00:07:59 --> 00:08:02
Seja quem for esse mago,
ele se interessa por uma gama de assuntos.

177

00:08:03 --> 00:08:06
- [passos se aproximando]
- [Otto] Um elixir de extração.

178

00:08:07 --> 00:08:09
[Anika] Muito bem, Otto.

179

00:08:10 --> 00:08:12
[tira a rolha do frasco]

180

00:08:13 --> 00:08:15
[chiado baixo]

181

00:08:15 --> 00:08:16
[música mística]

182

00:08:17 --> 00:08:18
[garota arfa]

183

00:08:19 --> 00:08:21
[ofegando]

184

00:08:21 --> 00:08:23
[gemendo]

185

00:08:25 --> 00:08:27
Vai levar muito tempo, e não há garantia.

186

00:08:28 --> 00:08:30
Mas, se surtir efeito,
ela nos dirá quem fez isso.

187

00:08:31 --> 00:08:32
[Geralt] E o que querem com a Ciri.

188

00:08:35 --> 00:08:37
[música dramática]

189

00:08:38 --> 00:08:40
[aves grasnando]

190

00:08:43 --> 00:08:45
- [sinos ressoam]
- [Ciri] Esse é o banco dos anões?

191

00:08:47 --> 00:08:49
- Achei que fôssemos a Aretusa.
- [Yennefer] Nós vamos.

192

00:08:49 --> 00:08:52
Mas você mesma disse.
Nós temos que ver o todo.

193

00:08:53 --> 00:08:56
- [arfa e ri]
- [anão] Meus olhos me pregam uma peça.

194

00:08:56 --> 00:08:59
Não existe uma criatura linda como essa.

195

00:09:01 --> 00:09:06
Minha doce Yennefer, receber você
é o maior dos prazeres como sempre.

196

00:09:06 --> 00:09:09

- O prazer é todo meu, Giancardi.

- Hum...

197

00:09:09 --> 00:09:10

Senta um pouquinho

198

00:09:11 --> 00:09:13

enquanto eu termino
os preparativos pra você.

199

00:09:14 --> 00:09:15

Um horror!

200

00:09:15 --> 00:09:18

Era puro horror
nos rostos de meus familiares

201

00:09:18 --> 00:09:21

conforme me viam
ser arrastado rumo à morte,

202

00:09:21 --> 00:09:23

enquanto o destino de todos
estava em jogo.

203

00:09:23 --> 00:09:26

E quem foi que apareceu?

204

00:09:26 --> 00:09:27

Uma deusa do Paraíso?

205

00:09:27 --> 00:09:31

- Melhor! Yennefer de Vengerberg.

- [Yennefer ri]

206

00:09:31 --> 00:09:35
Ela explodiu os vilões
e os transformou em pó.

207

00:09:35 --> 00:09:37
Você está exagerando muito.

208

00:09:37 --> 00:09:38
[Giancardi] Imagina!

209

00:09:38 --> 00:09:41
É por isso que o Banco de Giancardi,
memorize o nome,

210

00:09:41 --> 00:09:43
sempre faz tudo por um amigo.

211

00:09:46 --> 00:09:47
Quanto ao seu outro assunto,

212

00:09:47 --> 00:09:50
meu cofre mais seguro é seu.

213

00:09:50 --> 00:09:51
Obrigada.

214

00:09:52 --> 00:09:55
Se não for pedir muito,
preciso de mais um favor.

215

00:09:55 --> 00:09:58
- [Giancardi] Claro!
- Companhia pra minha protegida.

216

00:09:58 --> 00:09:59
- Com certeza.
- [Ciri] O quê?

217
00:09:59 --> 00:10:01
[Giancardi] Fabio estará à sua disposição.

218
00:10:02 --> 00:10:04
Não disse que isso era importante
pro meu futuro?

219
00:10:05 --> 00:10:08
E é, mas antes tenho que resolver
meu passado.

220
00:10:09 --> 00:10:11
[Ciri] Eu sei que está tensa.
Me deixa ir com você.

221
00:10:12 --> 00:10:14
[música tranquila]

222
00:10:27 --> 00:10:28
Pronto.

223
00:10:29 --> 00:10:30
Agora parece comum.

224
00:10:31 --> 00:10:32
Para com isso.

225
00:10:32 --> 00:10:34
Ninguém vai pegar você aqui.

226
00:10:34 --> 00:10:36
Você é só uma garota se divertindo.

227
00:10:36 --> 00:10:38
Tome isso. Compre uma coisinha.

228

00:10:39 --> 00:10:42

Quero ver o talismã
em que você fica mexendo o tempo todo.

229

00:10:51 --> 00:10:53

- [fala em língua antiga]
- [som de carrilhão]

230

00:10:53 --> 00:10:55

Isso é pra quê?

231

00:10:55 --> 00:10:57

Um feitiço de rastreio.

232

00:10:57 --> 00:11:01

Se se meter em problemas,
segure firme e recite o cântico.

233

00:11:02 --> 00:11:04

Mas não se meta em problemas.

234

00:11:06 --> 00:11:07

[suspira]

235

00:11:15 --> 00:11:17

- [Vizimir grunhe]
- [homem geme]

236

00:11:19 --> 00:11:20

[Dijkstra] Majestade...

237

00:11:21 --> 00:11:23

[fala alto] Majestade... [hesita]

238

00:11:23 --> 00:11:25

Vossos conselheiros estão
um pouco confusos.

239

00:11:26 --> 00:11:28
- [homem grunhe]
- [Vizimir vibra]

240

00:11:29 --> 00:11:32
- Vocês viram isso?
- Sim, foi excelente.

241

00:11:32 --> 00:11:36
Há rumores de que o senhor fez uma reunião
com um emissário de Nilfgaard.

242

00:11:36 --> 00:11:37
Sim, sim. Sim, sim.

243

00:11:38 --> 00:11:40
- Nós fechamos um acordo.
- [ri]

244

00:11:40 --> 00:11:42
Foi um acordo excelente.

245

00:11:42 --> 00:11:44
Diante do avanço inevitável rumo ao Norte,

246

00:11:44 --> 00:11:46
Nilfgaard concordou
em deixar a Redânia intacta

247

00:11:46 --> 00:11:49
e ofereceu metade de Teméria
como Estado vassalo.

248

00:11:49 --> 00:11:52

Ah, como assim, meu senhor?

249

00:11:52 --> 00:11:55

O que devemos dar em troca
desse investimento nilfgaardiano?

250

00:11:55 --> 00:11:56

Nada que nós não banquemos.

251

00:11:57 --> 00:11:57

"Nós"?

252

00:11:57 --> 00:11:59

- [metal tilinta]

- [homem geme]

253

00:11:59 --> 00:12:00

E, se a acharmos antes,

254

00:12:01 --> 00:12:02

entregaremos

a princesa de Cintra para eles.

255

00:12:03 --> 00:12:04

Está sendo enganado!

256

00:12:07 --> 00:12:10

Com todo o respeito, senhor,
Nilfgaard está mentindo.

257

00:12:10 --> 00:12:12

Com todo o respeito, Dijkstra,

258

00:12:12 --> 00:12:15

você me traz as informações,
e eu tomo as decisões.

259

00:12:15 --> 00:12:16
- [suspira]
- [metal tilinta]

260

00:12:16 --> 00:12:18
[grunhe]

261

00:12:18 --> 00:12:20
- [ruído abafado]
- [Eva] Perdão, Majestade...

262

00:12:20 --> 00:12:21
[homem gemendo]

263

00:12:22 --> 00:12:23
A rainha Hedwig me enviou

264

00:12:23 --> 00:12:27
pra ver se já terminou os...
assuntos importantes de Estado.

265

00:12:27 --> 00:12:31
Ela mandou avisar que chegaram,
caso o senhor deseje dar... um oi.

266

00:12:31 --> 00:12:32
Ah, sim, sim.

267

00:12:33 --> 00:12:34
Quase no fim.

268

00:12:34 --> 00:12:36
Mas ainda tem seus dois servos.

269

00:12:36 --> 00:12:38
Podem esperar. Minha amada Hedwig não.

270

00:12:39 --> 00:12:42
Majestade, como vosso conselheiro,
nunca é demais enfatizar...

271

00:12:42 --> 00:12:45
[Vizimir] Você enfatiza demais.

272

00:12:45 --> 00:12:49
O motivo pelo qual você tem poder,
Sigismund, é por minha causa.

273

00:12:49 --> 00:12:51
Não esqueça disso.

274

00:12:51 --> 00:12:52
[Radowid ri]

275

00:12:56 --> 00:12:57
[porta bate]

276

00:12:57 --> 00:13:00
O Vizimir nem sequer caga
sem que eu fique sabendo.

277

00:13:00 --> 00:13:03
Ninguém marca uma reunião particular
com ele sem que eu saiba.

278

00:13:03 --> 00:13:07
Radowid nos disse que fizeram.
Ele tinha razão, e estão repetindo.

279

00:13:07 --> 00:13:09
Vizimir não está tramando sozinho.

280

00:13:10 --> 00:13:13
A rainha Hedwig anda
com um humor bem proveitoso ultimamente.

281
00:13:14 --> 00:13:16
Talvez seja a hora de ela nos ser útil

282
00:13:16 --> 00:13:17
ou eu mesma faço.

283
00:13:17 --> 00:13:20
Não, você já tem problemas de mais.

284
00:13:21 --> 00:13:24
Falando em problemas, fiquei irritada
porque dei com os burros n'água

285
00:13:24 --> 00:13:27
quando passei por aquele portal
que dá num ateliê pseudoartístico.

286
00:13:27 --> 00:13:30
Pelo jeito, o Rience tá sendo ajudado
por alguém com gosto pavoroso.

287
00:13:30 --> 00:13:32
Eu me referia ao portal em si.

288
00:13:33 --> 00:13:35
Você disse que é um portal muito poderoso.

289
00:13:36 --> 00:13:39
Talvez seja hora de pedir ajuda
a alguém da Irmandade.

290
00:13:40 --> 00:13:41
A Tissaia pode ser útil.

291

00:13:42 --> 00:13:46
Eu só estou dizendo
que, se o bardo disse a verdade,

292

00:13:46 --> 00:13:48
o bruxo está no nosso encalço

293

00:13:48 --> 00:13:52
e, se ele pegar o Rience antes,
perdemos a garota e nossa dianteira.

294

00:13:52 --> 00:13:55
E é por isso que nós temos que agir agora.

295

00:13:55 --> 00:13:56
Sabe tão bem quanto eu

296

00:13:56 --> 00:13:59
que há muitas formas
de persuadir os teimosos.

297

00:14:00 --> 00:14:03
Use o Radowid.
Está na hora de ele crescer.

298

00:14:05 --> 00:14:06
[Radowid] Isso, Dijkstra!

299

00:14:07 --> 00:14:08
Me use.

300

00:14:09 --> 00:14:12
Eu devo... [hesita] ...conversar
com ajudantes de cozinha?

301

00:14:12 --> 00:14:15
Ficar olhando carroças subindo morros?

302
00:14:16 --> 00:14:18
Ser a sombra da esposa do meu irmão?

303
00:14:19 --> 00:14:22
Parece que está longe de achar
essa tal Cirilla tão poderosa.

304
00:14:22 --> 00:14:25
Mas já estais ocupado
com vossos deveres reais, Alteza.

305
00:14:25 --> 00:14:27
Eu não quero tirar o vosso foco.

306
00:14:28 --> 00:14:29
Eu não preciso de ajuda.

307
00:14:31 --> 00:14:32
Diga isso ao seu rei.

308
00:14:34 --> 00:14:35
E ao seu chefe.

309
00:14:44 --> 00:14:46
[rangido metálico]

310
00:14:46 --> 00:14:47
[Yennefer] Você veio.

311
00:14:47 --> 00:14:49
- [moedas tilintam]
- [porta bate]

312

00:14:49 --> 00:14:51
Estranho, não é?

313

00:14:53 --> 00:14:55
Homens sangram e matam por dinheiro.

314

00:14:57 --> 00:14:58
Depois deixam enferrujar.

315

00:14:59 --> 00:15:01
Em salas escuras.

316

00:15:01 --> 00:15:04
É porque dinheiro é inútil.
Mole demais pra fazer algo útil.

317

00:15:05 --> 00:15:07
Não dá pra comer. Não dá pra transar.

318

00:15:07 --> 00:15:10
O rei de Aedirn até tentava.

319

00:15:11 --> 00:15:13
O poder vem da crença no valor dele.

320

00:15:13 --> 00:15:17
Uma ilusão só pra controlar as massas.

321

00:15:17 --> 00:15:20
A líder da Irmandade deveria saber disso.

322

00:15:21 --> 00:15:22
Ela parece saber de tudo.

323

00:15:24 --> 00:15:27
Mas uma coisa começou a me incomodar

enquanto eu estava em Ellander.

324

00:15:29 --> 00:15:30

Os nortelungos se matando.

325

00:15:30 --> 00:15:31

[música melancólica]

326

00:15:31 --> 00:15:35

Os boatos de recompensas fartas
pela princesa Cirilla de Cintra

327

00:15:35 --> 00:15:38

e, pelo que todos sabiam,
ela tinha sido assassinada.

328

00:15:40 --> 00:15:43

Acho que você soube
que a Cirilla estava viva

329

00:15:43 --> 00:15:46

e repassou a notícia
na esperança de agradar os reis do Norte.

330

00:15:48 --> 00:15:49

Mas ninguém acha a garota.

331

00:15:49 --> 00:15:51

A Irmandade está malvista,

332

00:15:51 --> 00:15:54

e os reis estão tão concentrados
em aterrorizar uma órfã

333

00:15:54 --> 00:15:57

que não veem que há um império
esperando para destruí-los.

334

00:16:01 --> 00:16:02
Agradar aos reis?

335

00:16:03 --> 00:16:05
Eu não sei o que é mais ultrajante:

336

00:16:05 --> 00:16:08
você achar
que o meu objetivo é tão raso assim

337

00:16:08 --> 00:16:10
ou libertar um prisioneiro nilfgaardiano

338

00:16:10 --> 00:16:12
e depois querer me dar
um sermão sobre união?

339

00:16:13 --> 00:16:15
Qual é o problema que vai deixar agora?

340

00:16:19 --> 00:16:20
Só criei problemas.

341

00:16:22 --> 00:16:24
E eu sinto muito.

342

00:16:25 --> 00:16:26
Quando tentei me matar em Aretusa,

343

00:16:26 --> 00:16:29
eu estava desesperada
pra controlar meu destino.

344

00:16:30 --> 00:16:32
Estava perdendo o controle. Isso, sim.

345

00:16:33 --> 00:16:34
[Yennefer] Eu sei.

346

00:16:34 --> 00:16:36
E ainda sinto isso às vezes.

347

00:16:37 --> 00:16:39
Me sinto perdida.

348

00:16:41 --> 00:16:43
Rience. Um mago de fogo.

349

00:16:43 --> 00:16:45
Está atrás da Cirilla também,

350

00:16:45 --> 00:16:47
mas tem alguém mais poderoso
na retaguarda.

351

00:16:47 --> 00:16:49
Ele não pode pegar a garota.

352

00:16:51 --> 00:16:56
Quer que eu ajude a esconder uma princesa
cuja existência é a guerra?

353

00:16:56 --> 00:16:58
Eu quero mais do que isso.

354

00:16:59 --> 00:17:00
Ela é extraordinária.

355

00:17:01 --> 00:17:05
Ela é herdeira ao trono de Cintra
e muito mais, pelo que eu sei.

356

00:17:05 --> 00:17:08
Se a guerra for iminente,
não há esconderijo pra ela.

357

00:17:08 --> 00:17:10
Então talvez
ela possa nos livrar da guerra.

358

00:17:11 --> 00:17:14
A Irmandade tem defeitos,
mas ela respeita a magia.

359

00:17:15 --> 00:17:18
E a Ciri merece saber do que ela é capaz.

360

00:17:19 --> 00:17:22
Ela merece controlar o próprio destino.

361

00:17:25 --> 00:17:26
Por favor.

362

00:17:27 --> 00:17:28
Me ajude a consertar isso.

363

00:17:29 --> 00:17:30
Por nós.

364

00:17:31 --> 00:17:32
Por ela.

365

00:17:35 --> 00:17:37
Depois de todo esse tempo...

366

00:17:39 --> 00:17:43
Depois de tanta busca,

você finalmente conseguiu.

367

00:17:44 --> 00:17:45

Conseguí o quê?

368

00:17:48 --> 00:17:49

Se tornou mãe.

369

00:17:49 --> 00:17:51

[música melancólica cresce]

370

00:17:52 --> 00:17:53

[expira]

371

00:17:55 --> 00:17:58

- [Fabio] Boas taxas para uma boa dama.
- [mulher 1] Não, obrigada.

372

00:17:58 --> 00:18:00

- [Fabio] Banco de Giancardi. Memorize.
- Isso, quatro marcos.

373

00:18:00 --> 00:18:04

- [Fabio] Boas taxas para um bom homem?
- [homem 1] Não, obrigado.

374

00:18:04 --> 00:18:06

- [Fabio] Boas taxas para uma boa dama?
- [mulher 2] Não, sai daqui!

375

00:18:06 --> 00:18:10

- No banco de Giancardi, memorize o nome,
- para abrir uma boa conta.

376

00:18:10 --> 00:18:13

- [homem 2] Tá bom!
- [Fabio] Boas taxas para uma boa dama?

377

00:18:13 --> 00:18:15
Talvez tivesse mais sorte
se não quisesse tanto.

378

00:18:16 --> 00:18:18
Talvez eu tivesse mais sorte

379

00:18:18 --> 00:18:21
se não estivesse com uma garota
que é gulosa como um porco.

380

00:18:22 --> 00:18:24
- Quer um?
- Eu sou alérgico a trigo.

381

00:18:24 --> 00:18:27
Vá ao banco de Giancardi.
Memorize o nome, senhor.

382

00:18:27 --> 00:18:29
[música de suspense]

383

00:18:34 --> 00:18:36
Que lugar é aquele?

384

00:18:36 --> 00:18:37
A Ilha de Thanedd.

385

00:18:38 --> 00:18:39
Lar de Aretusa.

386

00:18:39 --> 00:18:42
Aquela é a Torre da Gaiyota. Tor Lara.

387

00:18:43 --> 00:18:44

Assustador, não é?

388

00:18:45 --> 00:18:48

Reza a lenda que levam as novatas
até as cavernas subterrâneas

389

00:18:48 --> 00:18:50

para transformá-las em enguias.

390

00:18:54 --> 00:18:57

Parece mais empolgante
do que esse mercado.

391

00:18:57 --> 00:18:58

[bode bale]

392

00:18:58 --> 00:19:01

Há espetáculos aqui que fariam você ter
um piripaque, sua abusada.

393

00:19:01 --> 00:19:03

Quero ver.

394

00:19:03 --> 00:19:06

[homens] ♪ Todos saúdem Cintra ♪

395

00:19:07 --> 00:19:09

♪ Nilfgaard nunca mais ♪

396

00:19:09 --> 00:19:13

♪ E eu balanço a bandeira ♪

397

00:19:13 --> 00:19:16

♪ Nilfgaard nunca mais ♪

398

00:19:16 --> 00:19:18

[vibram]

399

00:19:19 --> 00:19:21

[risos]

400

00:19:22 --> 00:19:23

Alguém atrapalhou você?

401

00:19:23 --> 00:19:26

Me poupe. Ninguém dá a mínima
pra essas tranqueiras élficas.

402

00:19:26 --> 00:19:28

[mulher gargalha]

403

00:19:33 --> 00:19:35

- Cadê o livro?

- Não achei o Livro dos Monótonos.

404

00:19:36 --> 00:19:38

- "Monólitos".

- Tanto faz.

405

00:19:38 --> 00:19:40

Existe porque eu passei meses pesquisando.

406

00:19:40 --> 00:19:43

Codringher e Fenn disseram
que estava numa caverna de Xin'trea.

407

00:19:43 --> 00:19:45

- Onde está o livro?

- Me deixa terminar.

408

00:19:45 --> 00:19:47

Esse seu livro aí, alguém já pegou.

409

00:19:47 --> 00:19:51

- Achei que estivesse com você.
- E por que você iria supor isso?

410

00:19:51 --> 00:19:53

O livro foi pra Aretusa

411

00:19:53 --> 00:19:55

por ordem do próprio imperador.

412

00:19:56 --> 00:19:58

Me deve 20 marcos, Isturd.

413

00:20:00 --> 00:20:02

É Istredd.

414

00:20:03 --> 00:20:04

Tanto faz.

415

00:20:05 --> 00:20:07

Todos saúdam a Chama Branca.

416

00:20:08 --> 00:20:10

[música sinistra]

417

00:20:24 --> 00:20:25

[soldados marchando lá fora]

418

00:20:28 --> 00:20:31

Achei que fosse me borrar
quando passei pelos portões.

419

00:20:31 --> 00:20:34

Eu nunca vi nenhum lugar como esse.

420

00:20:34 --> 00:20:35
[Cahir] Espere para ver.

421
00:20:36 --> 00:20:40
Se o imperador gostar da nossa proposta,
você vai ver muito mais luxo.

422
00:20:40 --> 00:20:41
[porta se abre]

423
00:20:41 --> 00:20:43
Meu servo disse
que você é do grupo dos Scoia'tael.

424
00:20:43 --> 00:20:45
Que notícias me traz, meu jovem?

425
00:20:46 --> 00:20:47
Gallatin, senhor.

426
00:20:47 --> 00:20:50
- A notícia que estamos sendo dizimados.
- [pigarreia]

427
00:20:51 --> 00:20:53
Perdoe-me. Sou um lutador, não político.

428
00:20:53 --> 00:20:56
Não sei como amenizar a verdade dos fatos.

429
00:20:56 --> 00:20:58
Assim é muito melhor.

430
00:20:59 --> 00:21:00
Prossiga.

431

00:21:02 --> 00:21:03
[Gallatin] Sempre fui um soldado.

432
00:21:03 --> 00:21:05
Não me sinto bem
em não respeitar a hierarquia,

433
00:21:05 --> 00:21:09
mas a Francesca está desviando
nossos melhores combatentes, recursos

434
00:21:09 --> 00:21:12
e envia meus soldados
em missões que estão matando eles.

435
00:21:12 --> 00:21:16
[Emhyr] Mas a Francesca já realizou
muitos sacrifícios pelo povo dela.

436
00:21:16 --> 00:21:19
Por que você não confia nas decisões dela?

437
00:21:19 --> 00:21:22
Porque as decisões dela
vão contra as suas ordens, senhor.

438
00:21:22 --> 00:21:25
Ela não está lutando pra acalmar o Norte.
Está atrás de uma garota.

439
00:21:25 --> 00:21:27
[respira fundo]

440
00:21:27 --> 00:21:29
[música de suspense]

441
00:21:30 --> 00:21:32

Quero que fique aqui por um tempo.

442

00:21:33 --> 00:21:35

Sei que podemos resolver esse assunto.

443

00:21:36 --> 00:21:38

- Deem a ele o que comer.

- [homem] Sim, senhor.

444

00:21:38 --> 00:21:39

[batem continência]

445

00:21:40 --> 00:21:40

Obrigado.

446

00:21:44 --> 00:21:46

[marchando para longe]

447

00:21:46 --> 00:21:48

[soldados continuam treinando lá fora]

448

00:21:50 --> 00:21:52

[Cahir] Obrigado, meu senhor.

449

00:21:52 --> 00:21:54

Sabia que vossa retidão prevaleceria.

450

00:21:54 --> 00:21:57

[Emhyr] Está me manipulando
para sair do seu castigo?

451

00:21:57 --> 00:22:01

Não esqueça que foi a mentira
que levou você a isso.

452

00:22:01 --> 00:22:04

Não, Majestade.
Eu não mentiria a esse respeito.

453

00:22:06 --> 00:22:09
Solicitei uma reunião particular
para proteger vosso segredo,

454

00:22:09 --> 00:22:10
mas Cirilla...

455

00:22:11 --> 00:22:12
Cirilla ainda está por aí.

456

00:22:17 --> 00:22:19
Eu ando sonhando com ela.

457

00:22:19 --> 00:22:22
- Ela quer que eu a encontre.
- [Emhyr] Já tentou uma vez.

458

00:22:23 --> 00:22:24
E fracassou.

459

00:22:26 --> 00:22:29
Meu senhor, eu já fui um guerreiro.
O Gallatin é um bom lutador.

460

00:22:29 --> 00:22:31
Ele conhece o Continente,
e os elfos são leais a ele.

461

00:22:31 --> 00:22:33
Ele pode nos entregar o Norte.

462

00:22:37 --> 00:22:40
Uma cisão entre os elfos
apenas prejudicaria nossa causa.

463

00:22:43 --> 00:22:44

Só que...

464

00:22:45 --> 00:22:48

o sucesso de um exército
depende de seu líder.

465

00:22:50 --> 00:22:53

E eu reconheço
um bom líder quando vejo um.

466

00:22:59 --> 00:23:02

Eu não senti... prazer algum ao punir você.

467

00:23:05 --> 00:23:07

Mas eu tinha que saber
se você era confiável.

468

00:23:09 --> 00:23:12

E que eu não tinha perdido você.

469

00:23:14 --> 00:23:16

Está pronto para voltar, Cahir?

470

00:23:17 --> 00:23:18

[Cahir respira fundo]

471

00:23:19 --> 00:23:20

Estou.

472

00:23:28 --> 00:23:28

Então prove.

473

00:23:38 --> 00:23:39

[Jaskier] Eu acho

474

00:23:40 --> 00:23:42
que a lenha que você cortou aqui
vai dar pra...

475

00:23:43 --> 00:23:44
dois...

476

00:23:45 --> 00:23:48
talvez três séculos de fogueira.

477

00:23:51 --> 00:23:52
Qual é o plano, Geralt?

478

00:23:55 --> 00:23:57
Esperar ela acordar,
garantir que ela está bem,

479

00:23:58 --> 00:24:00
achar o Rience
e o mago responsável e matá-los.

480

00:24:00 --> 00:24:02
Tá, e depois?

481

00:24:02 --> 00:24:05
Yarpen me disse que viu você conversando
com Filippa Eilhart em Ban Gleán.

482

00:24:07 --> 00:24:08
Tá tudo bem, Jaskier.

483

00:24:09 --> 00:24:10
O que o Dijkstra queria?

484

00:24:13 --> 00:24:16

Ele queria que eu convencesse você

485

00:24:17 --> 00:24:19
a levar a Ciri pra Redânia.

486

00:24:19 --> 00:24:21
- [risinho]
- [Jaskier] E eu concordei com ele.

487

00:24:23 --> 00:24:27
Ela ficaria segura com um exército,
um exército inteiro pra protegê-la.

488

00:24:27 --> 00:24:31
A Ciri não passaria
de uma égua reprodutora pro trono.

489

00:24:31 --> 00:24:34
Ela é uma princesa, Geralt.
Isso é o que as princesas fazem.

490

00:24:34 --> 00:24:38
Elas sentam em tronos reais e pequenos,
e elas têm bebezinhos reais

491

00:24:38 --> 00:24:39
e elas governam reinos.

492

00:24:39 --> 00:24:41
É isso o que a Ciri quer.

493

00:24:41 --> 00:24:45
E a Ciri quer ser um brinquedo político
pro Vizimir e pro Dijkstra?

494

00:24:45 --> 00:24:46
- [Jaskier] Não.

- Não.

495

00:24:47 --> 00:24:49

- Vamos manter o plano.

- Neutralidade também tem consequências.

496

00:24:49 --> 00:24:52

Mas já existem consequências, Jaskier.

497

00:24:53 --> 00:24:54

E não só pra Ciri.

498

00:24:54 --> 00:24:58

Achei que se eu a escondesse,
o mundo pararia de tentar usar a garota,

499

00:24:59 --> 00:25:01

mas tentam usar outras no lugar dela.

500

00:25:01 --> 00:25:03

[Jaskier] E continuarão a fazer isso

501

00:25:03 --> 00:25:07

porque é isso que as pessoas
que detêm o poder... fazem.

502

00:25:08 --> 00:25:09

Mas ela não é um bruxo.

503

00:25:10 --> 00:25:12

E certamente não é uma bruxa de Aretusa,

504

00:25:12 --> 00:25:16

cuja fonte mágica
são as pedras, ou cânhamo,

505

00:25:16 --> 00:25:20
ou plantas,
ou seja lá o que a Yennefer faça.

506
00:25:20 --> 00:25:22
Ela é uma princesa.

507
00:25:22 --> 00:25:24
Eu acho que deve confiar nela.

508
00:25:26 --> 00:25:27
A fonte dela.

509
00:25:28 --> 00:25:30
É... O que falou?

510
00:25:33 --> 00:25:34
Você tem razão.

511
00:25:37 --> 00:25:38
[Jaskier] Tenho razão?

512
00:25:40 --> 00:25:42
Agora eu que fiquei preocupado. O quê?

513
00:25:43 --> 00:25:45
[música de suspense]

514
00:25:48 --> 00:25:49
[Anika] Geralt...

515
00:25:49 --> 00:25:51
- Preciso que acorde.
- [Anika] Geralt, não!

516
00:25:51 --> 00:25:52

- [Otto] É cedo.
- Tá me ouvindo?

517

00:25:52 --> 00:25:54
[Otto] Pode afetar o feitiço de extração.

518

00:25:55 --> 00:25:57
Você dizia que sempre tem uma fonte.

519

00:25:57 --> 00:25:59
- [suspira]
- [Geralt] O que queria dizer?

520

00:26:00 --> 00:26:02
Há uma fonte pra quê?

521

00:26:03 --> 00:26:03
Magia.

522

00:26:05 --> 00:26:06
[Geralt] Pode me falar seu nome?

523

00:26:08 --> 00:26:09
Teryn.

524

00:26:09 --> 00:26:11
[Geralt] Ótimo.

525

00:26:11 --> 00:26:13
Aconteceu uma coisa que afetou sua mente.

526

00:26:15 --> 00:26:16
Se lembra do que aconteceu?

527

00:26:19 --> 00:26:20
Eu...

528

00:26:20 --> 00:26:22
Eu fui tirada do meu quarto.

529

00:26:22 --> 00:26:23
Isso.

530

00:26:24 --> 00:26:25
Por um homem.

531

00:26:26 --> 00:26:27
Com uma cicatriz?

532

00:26:27 --> 00:26:28
[Anika] Cuidado, Geralt.

533

00:26:28 --> 00:26:31
[Teryn, trêmula] Ele estava lá... às vezes.

534

00:26:34 --> 00:26:37
E a mulher com a voz engraçada.

535

00:26:38 --> 00:26:41
Todos eles ajudaram o homem. [arfa]

536

00:26:41 --> 00:26:43
E o homem, ele...

537

00:26:45 --> 00:26:47
Ele sempre me assustava.

538

00:26:48 --> 00:26:49
Conhecia ele.

539

00:26:50 --> 00:26:51

Da escola.

540

00:26:53 --> 00:26:54

Em Aretusa.

541

00:26:55 --> 00:26:57

[arfa]

542

00:26:57 --> 00:26:59

[arfando]

543

00:26:59 --> 00:27:00

Precisamos sedá-la.

544

00:27:00 --> 00:27:03

- [Geralt] Preciso do nome.
- [Otto] Vou pegar mais elixir.

545

00:27:03 --> 00:27:06

- [Jaskier] Calma. Só diz o nome.
- [Geralt] Qual era o nome dele, Teryn?

546

00:27:06 --> 00:27:08

[gritando]

547

00:27:10 --> 00:27:11

[chorando]

548

00:27:16 --> 00:27:19

[voz grave] Bruxo idiota.
Você está acabado.

549

00:27:20 --> 00:27:21

E não faz a menor ideia.

550

00:27:22 --> 00:27:25

[vozes sobrepostas]
Eu sou o destino da Cirilla.

551

00:27:25 --> 00:27:27
Tremei todos,

552

00:27:27 --> 00:27:31
pois eis que se aproxima
o Destruidor de Nações. [grunhe]

553

00:27:34 --> 00:27:35
[grita]

554

00:27:35 --> 00:27:36
[Otto] Anika!

555

00:27:37 --> 00:27:39
- [ossos estalando]
- [gemendo de dor]

556

00:27:41 --> 00:27:44
- [ossos estalando]
- [grita] Geralt!

557

00:27:44 --> 00:27:46
- [rosnando]
- [Geralt] Jaskier, o amuleto!

558

00:27:47 --> 00:27:49
- [Jaskier] Não, Teryn!
- [Geralt] Jaskier!

559

00:27:49 --> 00:27:50
[Otto rosnando]

560

00:27:51 --> 00:27:53
- [Teryn arfando]

- Geralt!

561

00:27:53 --> 00:27:55
[música de tensão cresce]

562

00:27:58 --> 00:28:00
- [Teryn e Otto ofegando]
- [Jaskier] Shh, shh.

563

00:28:02 --> 00:28:04
[música de tensão ameniza]

564

00:28:05 --> 00:28:07
[Jaskier] Shh, shh.

565

00:28:13 --> 00:28:17
Venham, venham, venham!
Vejam com seus olhos!

566

00:28:17 --> 00:28:21
A criatura mais assustadora
que os deuses já criaram.

567

00:28:21 --> 00:28:22
É um basilisco vivo.

568

00:28:23 --> 00:28:26
O terror venenoso
dos desertos da Zerrikânia.

569

00:28:27 --> 00:28:30
É um devorador insaciável de homens!

570

00:28:30 --> 00:28:32
- Eu disse.
- [homem] Apenas por 15 centavos.

571

00:28:32 --> 00:28:33

Isso mesmo!

572

00:28:33 --> 00:28:35

Quinze centavos!

573

00:28:35 --> 00:28:36

Isso, maravilha!

574

00:28:36 --> 00:28:38

Esse valor mesmo, pessoal.

575

00:28:38 --> 00:28:41

- [fala fica abafada]

- [música folclórica]

576

00:28:47 --> 00:28:48

Cuidado.

577

00:28:49 --> 00:28:51

Essas feras são muito imprevisíveis.

578

00:28:51 --> 00:28:53

Sei porque eu já capturei várias.

579

00:28:53 --> 00:28:55

[burburinho]

580

00:28:58 --> 00:29:00

- [rosnados]

- [Ciri] Que jaula pequena.

581

00:29:00 --> 00:29:02

Deve ser um filhote de basilisco.

582

00:29:02 --> 00:29:03
Aí seria um golpe.

583

00:29:04 --> 00:29:05
Não deve ser assustador.

584

00:29:06 --> 00:29:08
Ficaria surpresa.

585

00:29:09 --> 00:29:10
São todos imprevisíveis.

586

00:29:11 --> 00:29:13
E imprevisibilidade é encrenca.

587

00:29:13 --> 00:29:15
E o que tem de mais numa encrenca?

588

00:29:15 --> 00:29:17
[risinho] Tenho muita na minha vida.

589

00:29:18 --> 00:29:20
- [homem 2] Vamos logo!
- Parece um desafio então.

590

00:29:22 --> 00:29:23
[metal tilinta]

591

00:29:23 --> 00:29:25
[rosnado continua]

592

00:29:26 --> 00:29:30
Caros senhores e caras senhoras!

593

00:29:30 --> 00:29:32
[ri]

594

00:29:32 --> 00:29:35
O rei de todas as serpentes.

595

00:29:35 --> 00:29:37
Um monstro muito raro...

596

00:29:37 --> 00:29:39
[guincho]

597

00:29:39 --> 00:29:43
...que estava chocando um ovo que foi botado

598

00:29:43 --> 00:29:46
por um galo ardiloso que mostrou

599

00:29:46 --> 00:29:49
o seu traseiro para outro

600

00:29:49 --> 00:29:52
disfarçado de uma galinha cheia de tesão.

601

00:29:52 --> 00:29:54
[todos rindo]

602

00:29:57 --> 00:29:58
[multidão exclama]

603

00:29:58 --> 00:30:00
[homem] Um ovo que deve ser incubado

604

00:30:00 --> 00:30:04
por 101 cobras venenosas.

605

00:30:04 --> 00:30:05

[rosnados]

606

00:30:05 --> 00:30:08

Pessoas de bem, fiquem afastadas.

607

00:30:08 --> 00:30:11

Só o bafo dele pode envenenar vocês.

608

00:30:11 --> 00:30:14

- [Ciri] Isso não é um basilisco.
- [homem 3] Como assim? Como ela sabe?

609

00:30:14 --> 00:30:16

[burburinho]

610

00:30:17 --> 00:30:19

Quando o basilisco choca,

611

00:30:19 --> 00:30:22

ele devora as cobras
e absorve o veneno delas

612

00:30:22 --> 00:30:25

e, quando um cavaleiro o acerta
com sua espada,

613

00:30:25 --> 00:30:27

o veneno escorre pela espada
e mata o cavaleiro!

614

00:30:28 --> 00:30:29

- [multidão arfa]
- Na mesma hora.

615

00:30:29 --> 00:30:31

É uma mentira descarada!

616

00:30:31 --> 00:30:32
Essa é a mais pura verdade.

617

00:30:32 --> 00:30:37
Por isso um basilisco só pode ser morto
quando vê o próprio reflexo no espelho.

618

00:30:37 --> 00:30:39
- É isso mesmo. [ri]
- Estão enganados.

619

00:30:39 --> 00:30:43
Isso aí é um serpe que ainda é bebê
e que tá faminto

620

00:30:43 --> 00:30:45
por estar preso nessa jaula.

621

00:30:45 --> 00:30:46
[ri sem graça]

622

00:30:46 --> 00:30:49
Escuta, querida,
se não gosta do meu espetáculo,

623

00:30:49 --> 00:30:52
por que não vai embora
e cala essa boca? [grunhe]

624

00:30:53 --> 00:30:56
- [serpe guinchando]
- [homem geme]

625

00:30:57 --> 00:30:58
[madeira se quebra]

626

00:30:58 --> 00:31:00
[serpe rosnando baixinho]

627
00:31:02 --> 00:31:04
[gritaria]

628
00:31:04 --> 00:31:05
[serpe grunhindo]

629
00:31:07 --> 00:31:09
- [rosnando]
- [gritaria]

630
00:31:21 --> 00:31:23
[serpe guinchando]

631
00:31:31 --> 00:31:33
Ah, sua pirralha! [grunhe]

632
00:31:35 --> 00:31:38
A garota está sob a proteção
do Banco de Giancardi.

633
00:31:38 --> 00:31:39
Memorize o nome, babaca.

634
00:31:40 --> 00:31:41
- [baques]
- [serpe guinchando]

635
00:31:43 --> 00:31:44
[Ciri arfando]

636
00:31:45 --> 00:31:47
[rosnando]

637

00:31:47 --> 00:31:49
[Ciri] Cadê minha faca?

638
00:31:51 --> 00:31:53
[música de ação]

639
00:31:57 --> 00:31:58
Pega!

640
00:32:00 --> 00:32:01
[serpe ganindo]

641
00:32:04 --> 00:32:06
[homem 2 exclama] Ela tá bem?

642
00:32:06 --> 00:32:09
[cavaleiro] Saia de cima dela,
sua criatura maldita!

643
00:32:11 --> 00:32:13
Você me salvou, valente cavaleiro.

644
00:32:13 --> 00:32:15
Temos um herói entre nós.

645
00:32:16 --> 00:32:18
- Ele nos salvou.
- [cavaleiro] Salvei?

646
00:32:18 --> 00:32:20
[ri] Salvei!

647
00:32:20 --> 00:32:22
[Ciri] Eu tenho que sair daqui.

648
00:32:22 --> 00:32:25

[Fabio] Foi incrível demais.
Viu o soco que dei naquele velho?

649

00:32:25 --> 00:32:27

- [Ciri] A Yennefer vai me matar.
- Vou ser demitido e não ligo.

650

00:32:27 --> 00:32:31

- [Ciri] Onde tá o meu dinheiro?
- Posso viajar e tocar o terror por aí.

651

00:32:31 --> 00:32:33

- Cadê o meu dinheiro?
- [mulher] Encrenca!

652

00:32:33 --> 00:32:34

- [moedas tilintam]
- [cavalo bufa]

653

00:32:35 --> 00:32:37
[música de suspense]

654

00:32:37 --> 00:32:38
Você foi excelente.

655

00:32:40 --> 00:32:41
[cavalo grunhe]

656

00:32:41 --> 00:32:43
Como ela conseguiu?

657

00:32:44 --> 00:32:45
Eu tenho que ir. Obrigada.

658

00:32:47 --> 00:32:49
- Aonde você vai?
- E boa sorte na sua viagem.

659

00:32:53 --> 00:32:55
[fala em língua antiga]

660

00:32:57 --> 00:32:58
[repete feitiço]

661

00:32:59 --> 00:33:00
[repete feitiço]

662

00:33:04 --> 00:33:05
Cadê você, Yennefer?

663

00:33:05 --> 00:33:07
[música de tensão]

664

00:33:08 --> 00:33:09
[repete feitiço]

665

00:33:10 --> 00:33:11
[repete feitiço]

666

00:33:12 --> 00:33:14
Outra fugitiva. Já se divertiu, novata.

667

00:33:14 --> 00:33:16
- De volta pro seu quarto.
- Tira as mãos de mim!

668

00:33:16 --> 00:33:17
[arfa]

669

00:33:17 --> 00:33:20
Você me chamará só de reitora Laux-Antille

670

00:33:20 --> 00:33:22
e limpará os banheiros
por sua impertinência.

671

00:33:22 --> 00:33:24
[Yennefer] Eu assumo daqui.

672

00:33:24 --> 00:33:25
[Laux-Antille] Yen.

673

00:33:25 --> 00:33:27
[Sabrina] O que está fazendo aqui?

674

00:33:29 --> 00:33:31
Trouxe minha protegida
pra receber a educação

675

00:33:31 --> 00:33:33
de que ela precisa com urgência.

676

00:33:34 --> 00:33:35
Perdoe, Rita.

677

00:33:40 --> 00:33:41
Então essa é a garota.

678

00:33:45 --> 00:33:46
Não olhe pra ela.

679

00:33:48 --> 00:33:50
Olhe para mim.

680

00:33:53 --> 00:33:56
Não se atreva a tirar os olhos de mim.

681

00:33:57 --> 00:33:59

[ronco baixo]

682

00:34:04 --> 00:34:06

- [Yennefer] Chega de apresentações.
- [ofega]

683

00:34:06 --> 00:34:08

Como desculpa pela insolência dela,

684

00:34:09 --> 00:34:11

permitam-me levá-las
para um momento de luxo.

685

00:34:11 --> 00:34:13

[Sabrina] Ainda bem. Estou entediada.

686

00:34:13 --> 00:34:15

Que tal irmos ao Garça de Prata?

687

00:34:15 --> 00:34:16

[ambas riem]

688

00:34:16 --> 00:34:18

[Rita] Não resisto a uma boa diversão.

689

00:34:19 --> 00:34:21

[Tissaia arfa]

690

00:34:22 --> 00:34:23

[suspira]

691

00:34:24 --> 00:34:26

[mulheres rindo]

692

00:34:29 --> 00:34:31

[Rita ri] Tira a mão dele. Ele é meu.

693

00:34:33 --> 00:34:36
[Sabrina] Eu não planejava
usar as minhas mãos.

694

00:34:41 --> 00:34:43
[Rita] Foda-se a magia. Vamos ficar aqui.

695

00:34:44 --> 00:34:46
[música etérea]

696

00:34:48 --> 00:34:50
[Sabrina] Se esse lugar fechar
as portas algum dia,

697

00:34:50 --> 00:34:53
eu vou incendiar essa cidade toda.

698

00:34:53 --> 00:34:54
Venha, garota.

699

00:34:56 --> 00:34:58
As novatas de hoje são imprestáveis.

700

00:34:58 --> 00:35:00
Não são como na nossa época.

701

00:35:02 --> 00:35:04
Eu disse pra trazer o vinho.

702

00:35:04 --> 00:35:07
Estou surpresa
de ainda ter paladar a essa altura.

703

00:35:07 --> 00:35:09
- [Rita] Tá me chamando de bêbada?

- [Sabrina ri]

704

00:35:09 --> 00:35:11
Antes bêbada do que traidora.

705

00:35:13 --> 00:35:15
Me diga, Yennefer.

706

00:35:15 --> 00:35:17
Os rumores são verdadeiros?

707

00:35:17 --> 00:35:21
- As mutações deixam os bruxos impotentes?
- [Yennefer suspira]

708

00:35:21 --> 00:35:23
- [Rita] Está transando com um bruxo?
- [Sabrina] É nojento, não é?

709

00:35:23 --> 00:35:25
[Rita gargalha]

710

00:35:25 --> 00:35:27
Quase tanto quanto a sua educação.

711

00:35:27 --> 00:35:29
- Hum...
- [Rita] Ih! [ri]

712

00:35:29 --> 00:35:31
Em vez de insistir no passado,

713

00:35:31 --> 00:35:33
deveria se concentrar no futuro.

714

00:35:34 --> 00:35:36

Eu queria vinho tinto.

715

00:35:36 --> 00:35:37

[Sabrina] Me sirva.

716

00:35:38 --> 00:35:39

Merecemos beber

717

00:35:39 --> 00:35:42

depois de todos os incêndios
que apagamos entre os reinos.

718

00:35:43 --> 00:35:45

Que nós não começamos.

719

00:35:48 --> 00:35:50

[Rita] Aquela maldita princesa de Cintra.

720

00:35:50 --> 00:35:52

- O que ela tem de especial?

- [Sabrina] Hum...

721

00:35:52 --> 00:35:54

[vinho sendo despejado]

722

00:35:55 --> 00:35:57

Garota, o vinho agora!

723

00:35:58 --> 00:35:59

Pega você.

724

00:35:59 --> 00:36:00

[baque forte]

725

00:36:05 --> 00:36:06

Ela vai fazer tudo errado.

726

00:36:07 --> 00:36:09

Aliás, eu sei onde está o melhor vinho.

727

00:36:14 --> 00:36:15

[Ciri arfando]

728

00:36:16 --> 00:36:19

- Qual que é o seu problema?
- Cala a boca antes que estrague tudo.

729

00:36:19 --> 00:36:22

Eu não tenho como estragar
o que já tá podre!

730

00:36:22 --> 00:36:24

Esse lugar, essas mulheres são um horror.

731

00:36:24 --> 00:36:26

"Esse lugar"?

732

00:36:26 --> 00:36:27

Você não é princesa aqui.

733

00:36:27 --> 00:36:28

Você é uma novata

734

00:36:28 --> 00:36:30

e é bom se acostumar
a ser tratada como tal.

735

00:36:30 --> 00:36:32

Seu título não vai te levar a nada.

736

00:36:32 --> 00:36:35

[ofegando] Eu não quero fazer isso.

737

00:36:35 --> 00:36:37
[Yennefer] Eu também não quero.

738

00:36:37 --> 00:36:40
Amanhã eu vou voltar
rastejando pra Irmandade

739

00:36:40 --> 00:36:42
com o rabinho entre as pernas,
implorando perdão.

740

00:36:43 --> 00:36:43
E eu vou mesmo.

741

00:36:44 --> 00:36:46
Porque Aretusa é a melhor alternativa

742

00:36:46 --> 00:36:48
pra te proteger
daqueles que estão no seu encalço.

743

00:36:48 --> 00:36:50
A melhor oportunidade de segurança.

744

00:36:51 --> 00:36:54
- Às vezes, é só seguir o fluxo.
- Mas pra quê, Yen?

745

00:36:55 --> 00:36:56
Se eu não controlar meus poderes,

746

00:36:56 --> 00:36:58
vai deixar a Tissaia
me transformar numa enguia?

747

00:36:59 --> 00:37:01

E se eu me tornar
uma feiticeira poderosa de Aretusa,

748

00:37:02 --> 00:37:03

vai deixar ela me virar do avesso

749

00:37:03 --> 00:37:07

pra eu me tornar uma pessoa insossa
e sedenta de poder como as suas amigas?

750

00:37:07 --> 00:37:08

Tissaia é
uma das feiticeiras mais poderosas

751

00:37:08 --> 00:37:10

de todo o Continente!

752

00:37:10 --> 00:37:13

Deveria ser grata
que ela vai ensinar a você.

753

00:37:13 --> 00:37:14

[ofegando]

754

00:37:17 --> 00:37:19

Só porque ela te salvou...

755

00:37:20 --> 00:37:22

não significa
que a sua vida tá nas mãos dela.

756

00:37:24 --> 00:37:26

Você me disse
pra eu nunca me desculpar pelo meu poder

757

00:37:26 --> 00:37:29

e, mesmo assim, é só o que você faz.

758

00:37:29 --> 00:37:31

Você quer ser uma grande líder?

759

00:37:32 --> 00:37:33

Você quer mudar o mundo?

760

00:37:34 --> 00:37:38

O dia a dia de um líder é ter que lidar com babacas insossos sedentos por poder.

761

00:37:38 --> 00:37:40

[ofegando]

762

00:37:42 --> 00:37:44

Eu não sou o Geralt.

763

00:37:45 --> 00:37:46

Aqui não é Kaer Morhen.

764

00:37:47 --> 00:37:50

Essa é a versão de mim que eu tenho que ser aqui.

765

00:37:50 --> 00:37:53

Então ache a versão de você pra lidar com essa situação.

766

00:37:54 --> 00:37:55

Sei que você não é o Geralt.

767

00:37:56 --> 00:37:57

[porta se abre]

768

00:37:57 --> 00:37:59

- Ele nunca venderia a alma desse jeito.
- [ofegando]

769

00:38:04 --> 00:38:05

- [grunhe]
- [vidro tilinta]

770

00:38:13 --> 00:38:15

[fogo crepitando]

771

00:38:15 --> 00:38:16

- [coruja arrolando]
- [suspira]

772

00:38:18 --> 00:38:20

[arfando]

773

00:38:21 --> 00:38:23

- Tudo bem.
- [ofegando]

774

00:38:25 --> 00:38:27

Graças ao Otto.

775

00:38:28 --> 00:38:31

Nunca vi alguém preparar
uma poção tão rápido.

776

00:38:32 --> 00:38:33

Ele aprendeu bem.

777

00:38:34 --> 00:38:36

[suspira] Foi como a Visenna me ensinou.

778

00:38:41 --> 00:38:41

[Geralt suspira]

779

00:38:43 --> 00:38:44

Ela sofreu muito?

780

00:38:47 --> 00:38:49

Ela foi confundida com uma elfa
enquanto ajudava um aldeão.

781

00:38:49 --> 00:38:51

[música triste]

782

00:38:52 --> 00:38:54

Bateram muito na coitadinha.

783

00:38:58 --> 00:39:00

Isso faz você se sentir melhor ou pior?

784

00:39:01 --> 00:39:03

Nunca desejei o mal dela.

785

00:39:05 --> 00:39:07

Só queria que ela soubesse o que ela fez.

786

00:39:08 --> 00:39:09

[Anika] Ela sabia.

787

00:39:09 --> 00:39:13

Amar um filho força os pais a tomar
as decisões mais difíceis da vida.

788

00:39:14 --> 00:39:16

Até as impossíveis.

789

00:39:18 --> 00:39:20

E é possível que eles sofram com elas
pelo resto da vida.

790

00:39:30 --> 00:39:32

Eu me lembro de algumas coisas dela.

791

00:39:37 --> 00:39:39

Ela cheirava a fumaça

792

00:39:40 --> 00:39:44

porque mantinha o fogo aceso
nas noites mais longas.

793

00:39:47 --> 00:39:49

Me lembro da minha fome

794

00:39:50 --> 00:39:53

e da barriga dela roncando
mais alto do que a minha.

795

00:39:55 --> 00:39:57

Ela usava magia

796

00:39:58 --> 00:40:01

pra criar refeições que não podíamos ter.

797

00:40:07 --> 00:40:10

Eu teria feito tudo pra ver ela sorrir.

798

00:40:13 --> 00:40:14

Mesmo assim...

799

00:40:16 --> 00:40:18

no dia que ela me deixou,

800

00:40:19 --> 00:40:20

ela tava doente.

801

00:40:23 --> 00:40:26
Ela queria água,
e aí eu fui buscar um pouco.

802
00:40:26 --> 00:40:28
E aí, quando eu voltei...

803
00:40:30 --> 00:40:31
ela tinha ido.

804
00:40:34 --> 00:40:35
Eu chamei por ela.

805
00:40:39 --> 00:40:40
Mas ela tinha ido.

806
00:40:41 --> 00:40:43
Ela amou você da melhor forma.

807
00:40:45 --> 00:40:48
Pra salvá-lo,
ela teve que abdicar de você.

808
00:40:50 --> 00:40:52
[Geralt] Não pode ter sido
a única opção possível.

809
00:40:52 --> 00:40:53
Não era.

810
00:40:55 --> 00:40:56
Mas a sua mãe optou por ela,

811
00:40:57 --> 00:41:00
e agora você tem a sua decisão impossível.

812

00:41:00 --> 00:41:02
Eu não vou abandonar a Ciri.

813
00:41:03 --> 00:41:05
Mesmo que eu pague com a minha vida.

814
00:41:06 --> 00:41:08
[suspira]

815
00:41:11 --> 00:41:12
A Teryn.

816
00:41:14 --> 00:41:17
Ela pode ficar aqui
enquanto vejo como posso ajudá-la?

817
00:41:17 --> 00:41:20
- [Anika] Hum, é claro.
- Obrigado.

818
00:41:21 --> 00:41:22
Aonde você vai?

819
00:41:25 --> 00:41:26
Aretusa. [suspira]

820
00:41:30 --> 00:41:32
[água respingando]

821
00:41:35 --> 00:41:36
[risos ao longe]

822
00:41:38 --> 00:41:39
[Tissaia] Você está bem?

823
00:41:40 --> 00:41:42

[Yennefer] Não.

824

00:41:45 --> 00:41:46
Magia é uma coisa.

825

00:41:47 --> 00:41:49
- Já a política...
- Hum...

826

00:41:50 --> 00:41:53
Mesmo que eu bajule muito a Irmandade

827

00:41:53 --> 00:41:55
e consiga que treinem a Ciri,
você tem razão.

828

00:41:55 --> 00:41:57
A guerra está vindo, e ela está no centro.

829

00:41:59 --> 00:42:02
Os magos mantiveram
os reis sob controle durante séculos.

830

00:42:04 --> 00:42:05
Daremos um jeito.

831

00:42:05 --> 00:42:07
A toxicidade é infecciosa.

832

00:42:09 --> 00:42:10
Os reis estão se enfrentando.

833

00:42:11 --> 00:42:13
Quanto tempo até os magos os seguirem?

834

00:42:14 --> 00:42:17

Se nós formos unir o Norte,
temos que estar unidos.

835

00:42:18 --> 00:42:19
[Tissaia dá risinho]

836

00:42:21 --> 00:42:22
Um congresso.

837

00:42:24 --> 00:42:24
O quê?

838

00:42:26 --> 00:42:28
Convocaremos um congresso de magos.

839

00:42:29 --> 00:42:33
- Não realizamos um desde Sodden.
- E depois nós guerreamos.

840

00:42:33 --> 00:42:35
Faremos diferente dessa vez.

841

00:42:35 --> 00:42:40
Em vez de discórdias e debates,
focaremos na confiança

842

00:42:40 --> 00:42:41
e na união.

843

00:42:41 --> 00:42:43
[música intrigante]

844

00:42:47 --> 00:42:49
Isso também é obra da garota?

845

00:42:49 --> 00:42:52

Se quisermos ter esperança
de agradar aos reis,

846

00:42:53 --> 00:42:56
temos que achar
as melhores versões de nós mesmas.

847

00:42:59 --> 00:43:00
Estou disposta a tentar.

848

00:43:02 --> 00:43:03
E você?

849

00:43:05 --> 00:43:07
- [Tissaia expira]
- [risos ao longe]

850

00:43:10 --> 00:43:12
[música melancólica]

851

00:43:12 --> 00:43:14
[cachorro latindo]

852

00:43:21 --> 00:43:23
[ofegando]

853

00:43:23 --> 00:43:24
Geralt.

854

00:43:24 --> 00:43:25
Onde você tá?

855

00:43:26 --> 00:43:28
- [sussurros indistintos]
- Geralt, onde você tá?

856

00:43:29 --> 00:43:31
- [vento soprando]
- Onde você tá?

857
00:43:31 --> 00:43:32
[sussurros continuam]

858
00:43:32 --> 00:43:34
- [riso]
- [Ciri arfa]

859
00:43:34 --> 00:43:36
[sussurros continuam]

860
00:43:40 --> 00:43:43
[Vizimir de boca cheia]
Eu entendo seus receios, mas já me decidi.

861
00:43:43 --> 00:43:46
Essa questão que envolve a Cirilla
está me dando dor de cabeça.

862
00:43:46 --> 00:43:48
Concordo completamente, Majestade,

863
00:43:49 --> 00:43:52
mas barganhar com Nilfgaard
não é a resposta.

864
00:43:53 --> 00:43:56
- A rainha é teimosa e forte.
- Como um touro.

865
00:43:56 --> 00:43:58
E o Radovid é fácil de agradar,

866
00:43:58 --> 00:44:01

mas todos os três são importantes demais
pra se sobrecarregar

867

00:44:01 --> 00:44:03
com as minúcias da inteligência redaniana.

868

00:44:04 --> 00:44:05
O que é que você sugere?

869

00:44:06 --> 00:44:07
- Eu...
- [Radowid] Espero não interromper.

870

00:44:07 --> 00:44:10
Mas deixaram isto com o meu serviçal.

871

00:44:11 --> 00:44:13
- Diz que é pra você.
- [Vizimir] Oh!

872

00:44:14 --> 00:44:15
Um presente.

873

00:44:15 --> 00:44:17
[Dijkstra e Vizimir dão risinho]

874

00:44:20 --> 00:44:22
"Cortesia de Nilfgaard."
Eu disse, Dijkstra.

875

00:44:22 --> 00:44:24
Eles não são tão... [arfa]

876

00:44:25 --> 00:44:26
Ah!

877

00:44:27 --> 00:44:29
[grita]

878
00:44:29 --> 00:44:31
- [gritando]
- [tossindo]

879
00:44:31 --> 00:44:34
[Vizimir chorando]

880
00:44:34 --> 00:44:37
Quero os soldados espalhados.
Ninguém entra ou sai, a não ser eu!

881
00:44:37 --> 00:44:39
Mande o guardião principal
patrulhar o perímetro.

882
00:44:39 --> 00:44:41
Tragam-me o serviçal do Radowid agora!

883
00:44:41 --> 00:44:44
- [Vizimir chorando]
- [guarda 1] Rápido! Agora!

884
00:44:44 --> 00:44:46
Procurem em toda parte! Vamos, homens!

885
00:44:46 --> 00:44:48
Eu juro ao senhor.

886
00:44:48 --> 00:44:50
Não vou deixar o culpado ficar impune.

887
00:44:51 --> 00:44:52
- [homens correndo]
- [guarda 1] Vamos!

888

00:44:52 --> 00:44:54
- Venha, venha, venha.
- [guarda 1] Por aqui!

889

00:44:55 --> 00:44:57
- Vamos! Anda!
- [Dijkstra] Isso.

890

00:44:59 --> 00:45:01
- Venha.
- [guarda fala indistintamente]

891

00:45:01 --> 00:45:03
- [Dijkstra] Leve-o aos seus aposentos.
- Sim, senhor.

892

00:45:04 --> 00:45:06
- [porta bate ao longe]
- [Vizimir chorando]

893

00:45:07 --> 00:45:08
[Dijkstra suspira]

894

00:45:11 --> 00:45:12
[porta range]

895

00:45:12 --> 00:45:14
[porta se fecha]

896

00:45:15 --> 00:45:17
[música intrigante]

897

00:45:17 --> 00:45:18
Hum.

898

00:45:20 --> 00:45:20
[suspira]

899
00:45:22 --> 00:45:23
[Dijkstra suspira]

900
00:45:24 --> 00:45:25
Hum?

901
00:45:27 --> 00:45:28
Você.

902
00:45:30 --> 00:45:33
A conversa sobre... fazer a rainha ser útil.

903
00:45:35 --> 00:45:36
Foram você e a Filippa.

904
00:45:38 --> 00:45:40
Não vão sair impunes.

905
00:45:40 --> 00:45:41
[Dijkstra] Hum!

906
00:45:41 --> 00:45:42
Isso é traição.

907
00:45:44 --> 00:45:47
- Eu contarei ao meu irmão.
- Contar o que exatamente?

908
00:45:48 --> 00:45:52
Que a rainha forte e teimosa dele,
que os deuses a tenham,

909
00:45:52 --> 00:45:54

se rebelou
em uma daquelas reuniões secretas

910

00:45:55 --> 00:45:56
e mereceu ser assassinada?

911

00:45:58 --> 00:45:59
Sob seus cuidados.

912

00:46:00 --> 00:46:01
- Ele confiava em você.
- Confia.

913

00:46:05 --> 00:46:06
Ele confia em mim.

914

00:46:07 --> 00:46:08
Mais do que nunca.

915

00:46:10 --> 00:46:12
Sou o conselheiro mais importante dele.

916

00:46:12 --> 00:46:16
Enquanto você é um merdinha fraco,
tolo e incapaz

917

00:46:17 --> 00:46:20
que acabou de entregar a cabeça
da esposa dele dentro de uma caixa.

918

00:46:21 --> 00:46:23
Mas, pensando melhor,

919

00:46:23 --> 00:46:26
como saber que você não se envolveu
na traição dela?

920
00:46:27 --> 00:46:28
[ambos grunhem]

921
00:46:29 --> 00:46:30
Quer ajudar?

922
00:46:30 --> 00:46:32
Volte a mamar nas tetas reais

923
00:46:32 --> 00:46:36
até você ficar bêbado o bastante
pra se esquecer dessa tragédia terrível

924
00:46:36 --> 00:46:38
e fique de bico calado.

925
00:46:40 --> 00:46:43
Na próxima, é a sua cabeça
que pode acabar numa caixa.

926
00:46:47 --> 00:46:49
[música dramática]

927
00:46:57 --> 00:46:57
[suspirando]

928
00:47:07 --> 00:47:09
[música romântica]

929
00:47:20 --> 00:47:22
[gemendo]

930
00:47:23 --> 00:47:24
Respira.

931

00:47:26 --> 00:47:27
Respira.

932
00:47:28 --> 00:47:30
[Eva e Filippa gemendo]

933
00:47:36 --> 00:47:38
- [Eva gritando e gemendo]
- [Filippa arfando]

934
00:47:50 --> 00:47:51
Chega.

935
00:47:51 --> 00:47:52
[ri]

936
00:47:53 --> 00:47:55
[geme]

937
00:47:57 --> 00:47:59
[suspira e ri]

938
00:48:00 --> 00:48:03
Ai, eu queria que estivesse lá hoje.

939
00:48:03 --> 00:48:05
Sabia que a Hedwig
tinha um pescoço grosso,

940
00:48:05 --> 00:48:08
mas, nossa,
eu tive que cortar dobrado, sabia? [rindo]

941
00:48:10 --> 00:48:11
[Filippa] Hum...

942

00:48:13 --> 00:48:16
O que será que o Dijkstra achou da caixa?
O meu toque final.

943
00:48:16 --> 00:48:18
[Filippa] Hum.

944
00:48:18 --> 00:48:20
Ninguém espera uma cabeça numa caixa, né?

945
00:48:22 --> 00:48:24
- [Filippa] Não faz sentido algum.
- Hum?

946
00:48:24 --> 00:48:27
Emhyr usa magos como bucha de canhão,
não como emissários.

947
00:48:29 --> 00:48:31
A mulher que você viu na reunião
não mexia a boca.

948
00:48:31 --> 00:48:34
Ah, ela deve usar todo tipo de gente.

949
00:48:35 --> 00:48:37
Só se ela estava usando telepatia.

950
00:48:39 --> 00:48:40
Hum...

951
00:48:41 --> 00:48:43
Mas como ela entrou aqui usando um portal

952
00:48:43 --> 00:48:46
e burlou meus encantamentos de proteção?

953

00:48:47 --> 00:48:49
Hum, talvez porque o portal
fosse especial.

954

00:48:49 --> 00:48:52
[música de tensão]

955

00:48:52 --> 00:48:53
Os portais são iguais.

956

00:48:55 --> 00:48:56
Eu já vi os seus portais.

957

00:48:58 --> 00:49:01
[suspira] Aquele era diferente.

958

00:49:01 --> 00:49:06
Era um vórtex angustiante de cor sombria
e que ficava girando.

959

00:49:09 --> 00:49:11
Um mago que ajuda o Rience...

960

00:49:13 --> 00:49:15
trabalha pra Nilfgaard.

961

00:49:16 --> 00:49:18
[expira] Que merda!

962

00:49:21 --> 00:49:25
[Rience] O único motivo
pelo qual aceitei fazer esse trabalho

963

00:49:25 --> 00:49:28
é porque você disse
que não trabalhava para Nilfgaard.

964

00:49:28 --> 00:49:30

[Lydia] Eu não, mas trabalho pro meu amo.

965

00:49:30 --> 00:49:33

- E que trabalha pra Nilfgaard, porra!
- [corvo crocita]

966

00:49:33 --> 00:49:36

[Lydia] Calma, Rience,
não fica tão nervoso.

967

00:49:36 --> 00:49:37

Você fica mais feio.

968

00:49:37 --> 00:49:40

Quanto ao meu amo, trabalhar com Nilfgaard

969

00:49:40 --> 00:49:42

não é a mesma coisa
que trabalhar para Nilfgaard.

970

00:49:42 --> 00:49:45

A Chama Branca é
só um meio para atingir um fim.

971

00:49:45 --> 00:49:47

Uma pecinha
de um quebra-cabeças muito maior.

972

00:49:48 --> 00:49:51

- Não se preocupa, rostinho horrendo.
- [corvo crocita]

973

00:49:52 --> 00:49:53

Pelo menos, ainda tenho um rosto.

974

00:49:55 --> 00:49:58

Em vez de me iludir que tenho um.

975

00:49:59 --> 00:50:03

Diz pra ele que eu me cansei
de ficar sem saber das coisas.

976

00:50:04 --> 00:50:07

Se ele quer que eu continue
seguindo o plano dele...

977

00:50:07 --> 00:50:08

[corvo crocita]

978

00:50:08 --> 00:50:09

...agora eu tenho uma exigência.

979

00:50:15 --> 00:50:17

[Francesca falando em língua antiga]

980

00:50:20 --> 00:50:24

- [continua falando em língua antiga]
- [rangidos e suspiros]

981

00:50:24 --> 00:50:26

[burburinho]

982

00:50:33 --> 00:50:36

- [suspira]
- Você... está exausta.

983

00:50:36 --> 00:50:39

- Tem que comer.
- Depois dos outros.

984

00:50:41 --> 00:50:42

E os vigias?

985

00:50:42 --> 00:50:45

Existe um rumor
de que ela foi vista em Maribor,

986

00:50:45 --> 00:50:46

mas nada mais.

987

00:50:48 --> 00:50:49

E o Gallatin?

988

00:50:49 --> 00:50:53

Ele foi pra Xin'trea.
Acompanhou aquele general.

989

00:50:54 --> 00:50:56

Então talvez seja sábio cogitar

990

00:50:57 --> 00:50:58

um plano de fuga.

991

00:50:59 --> 00:51:03

A única fuga possível
é a morte, Filavandrel.

992

00:51:05 --> 00:51:06

[batidas fortes na porta]

993

00:51:08 --> 00:51:13

Não sinto falta do esnobismo da cidade,
mas, sério, eu sinto falta dos serviços.

994

00:51:13 --> 00:51:16

[suspira] Sua Chama Branca
é um ótimo anfitrião.

995

00:51:16 --> 00:51:17

- [porta se fecha]

- [Cahir] Bem..

996

00:51:18 --> 00:51:22

Eu suponho que não seja muito difícil impressionar um orelhudo como você, não é?

997

00:51:22 --> 00:51:25

Prefiro ser um orelhudo convidado por um palácio

998

00:51:25 --> 00:51:27

do que um riquinho de merda que foi expulso dele.

999

00:51:27 --> 00:51:28

Não é justo.

1000

00:51:29 --> 00:51:31

Perdi o meu dinheiro bem antes de ser expulso.

1001

00:51:34 --> 00:51:35

Meu pai era da nobreza.

1002

00:51:36 --> 00:51:41

Ele esperava que eu tivesse a tendência de ser diplomata como os meus irmãos,

1003

00:51:41 --> 00:51:43

mas eu era impetuoso.

1004

00:51:44 --> 00:51:45

Pavio curto, impulsivo.

1005

00:51:45 --> 00:51:48
- Por isso gosto de lutar.
- [irônico] Você? Não!

1006

00:51:48 --> 00:51:53
Olha, se a gente for falar de como seria
se tivéssemos a vida um do outro,

1007

00:51:53 --> 00:51:56
teríamos nos dado bem quando crianças.

1008

00:51:56 --> 00:51:58
Podemos ter queimado
uma aldeia ou duas por acidente,

1009

00:51:58 --> 00:51:59
mas mesmo assim...

1010

00:52:06 --> 00:52:08
[Cahir] Quando o Usurpador
tomou Nilfgaard,

1011

00:52:08 --> 00:52:10
ele escravizou meu pai e meus irmãos.

1012

00:52:10 --> 00:52:12
Ele ficou com medo da força deles

1013

00:52:12 --> 00:52:15
e de que, um dia,
eles fossem se vingar, mas...

1014

00:52:15 --> 00:52:17
mas eu, eu...

1015

00:52:17 --> 00:52:19
eu era só um menino, eu era...

1016

00:52:20 --> 00:52:22
fraco pra se preocuparem comigo.

1017

00:52:22 --> 00:52:24
Me deixaram à míngua, pronto pra morrer.

1018

00:52:24 --> 00:52:27
Cahir, eu sei bem que você já foi batalhar

1019

00:52:27 --> 00:52:29
com pouco mais do que um peitoral
feito de ossos de galinha

1020

00:52:29 --> 00:52:31
e um graveto como espada.

1021

00:52:31 --> 00:52:34
Foda-se o Usurpador. Ele era um idiota.

1022

00:52:34 --> 00:52:37
Foi o que a Chama Branca me disse
quando ele veio me libertar.

1023

00:52:38 --> 00:52:42
"O Usurpador foi tolo
de abrir mão de você,

1024

00:52:42 --> 00:52:44
porque você é o mais forte de todos."

1025

00:52:44 --> 00:52:47
Eu suponho que você seja forte
pra um magrelo...

1026

00:52:47 --> 00:52:48

[ambos grunhindo]

1027

00:52:49 --> 00:52:50

[música sombria]

1028

00:52:52 --> 00:52:54

[Gallatin engasgando-se]

1029

00:53:04 --> 00:53:05

[Cahir chorando]

1030

00:53:06 --> 00:53:08

Desculpe. Desculpe.

1031

00:53:08 --> 00:53:10

Eu sinto muito por ter que ser assim.

1032

00:53:10 --> 00:53:12

[chorando]

1033

00:53:14 --> 00:53:16

[vento soprando]

1034

00:53:21 --> 00:53:22

[grunhindo]

1035

00:53:40 --> 00:53:42

[aves cantando]

1036

00:53:43 --> 00:53:45

- [vento soprando]

- [cavalo galopando]

1037

00:53:51 --> 00:53:52

[relincha]

1038
00:53:52 --> 00:53:54
[bufa]

1039
00:53:54 --> 00:53:56
[música dramática]

1040
00:54:00 --> 00:54:02
[trovão]

1041
00:54:09 --> 00:54:11
[trovão continua]

1042
00:54:15 --> 00:54:17
[cavalo relincha assustado]

1043
00:54:18 --> 00:54:20
[Ciri ofegando]

1044
00:54:25 --> 00:54:26
[vento soprando]

1045
00:54:30 --> 00:54:32
[vento uivando]

1046
00:54:35 --> 00:54:37
[sussurros indistintos]

1047
00:54:43 --> 00:54:44
[cavalo relincha]

1048
00:54:44 --> 00:54:47
[sussurros indistintos]

1049
00:54:52 --> 00:54:54
Não, são fantasmas. Cadáveres.

1050

00:54:54 --> 00:54:56
[cavaleiro] Sim, nós somos cadáveres,

1051

00:54:57 --> 00:55:01
mas você é a própria morte.

1052

00:55:02 --> 00:55:04
[cavalo relincha]

1053

00:55:05 --> 00:55:08
[cavaleiro] Junte-se a nós!

1054

00:55:15 --> 00:55:17
[cavalos grunhindo]

1055

00:55:17 --> 00:55:19
[rosnados]

1056

00:55:26 --> 00:55:28
[Ciri] Você me achou. [ofegando]

1057

00:55:30 --> 00:55:31
[ofegando]

1058

00:55:34 --> 00:55:36
[música sinistra]

1059

00:55:55 --> 00:55:56
Eram reais.

1060

00:56:01 --> 00:56:04
[música sinistra continua]

THE WITCHER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

